

## Du côté des prix de traduction

Le 23 juin 1998, le **prix Maurice-Edgar-Coindreau** a été remis à Michèle Albaret-Maatsch pour sa traduction, *Attrape-Flèche, Mississipi*, de Lewis Nordan, publiée aux éditions Rivages.

Le **prix Gérard-de-Nerval** 1998 a été décerné à Nicole Taubes pour l'ensemble de son œuvre, à l'occasion de la parution, chez José Corti, de sa traduction, *La nef des fous*, de Sebastian Brant.

Le **prix Charles-Baudelaire** 1998 a été attribué à Géraldine Koff d'Amico pour sa traduction *Des bleus à l'amour*, de Hanif Kureishi, parue aux éditions Christian Bourgois.

Créé en 1985, le **Grand Prix national de la traduction** a disparu cette année et se trouve désormais intégré dans un Grand Prix national de l'écrit englobant l'histoire, les lettres et la poésie. Nous déplorons cette refonte des Grands Prix, inspirée par Catherine Trautmann et le ministère de la Culture, qui retire à la traduction son statut de discipline à part entière.

Les **xv<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire en Arles** auront lieu les vendredi 13, samedi 14 et dimanche 15 novembre 1998. Après la conférence inaugurale prononcée par Jacques Derrida, une première table ronde, animée par Jean-Claude Lebrun, accueillera l'écrivain Jean Rouaud et plusieurs de ses traducteurs. Gerald Stieg se penchera sur une lettre de Rilke à son traducteur Maurice Betz. Rémy Lambrechts animera une deuxième table ronde sur le thème « Traduire pour un support image ». Enfin, la table ronde ATLF, dirigée par Catherine Weinzorn, s'interrogera sur les conditions de travail du traducteur dans le domaine audiovisuel. Une dizaine d'ateliers par langues viendront compléter ces journées.

Accueillis par les **xv<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire en Arles**, les **trois réseaux européens de la traduction** – le Conseil européen des associations de traducteurs, les collèges de traducteurs en Europe et les écoles de traduction littéraire – se réuniront le samedi 14 novembre 1998 autour du projet multilatéral MEDA (édition – formation – échanges culturels) destiné à rapprocher les 15 pays de l'Union européenne et les 12 pays du pourtour méditerranéen.

Le 4 avril 1998, le **Collège international des traducteurs d'Arles** et le Conseil d'administration d'ATLAS ont organisé au Collège une réception pour saluer son directeur depuis dix ans, Jacques Thiériot, et accueillir son successeur, Claude Bleton.

Le samedi 13 juin 1998, dans la Salle des fêtes de la Mairie du III<sup>e</sup> arrondissement, à Paris, ATLAS a tenu sa **Journée de printemps** sur le thème « Traduire Echenoz ». Le débat, animé par Michel Volkovitch, réunissait, autour de l'écrivain, quelques-uns de ses traducteurs : Christiane Baumann et Gisela Lerch (Allemagne), Ulla Bruncrona (Suède), Masachika Tani (Japon), Guido Waldman (Grande-Bretagne) et Anna Wasilewska (Pologne).

À l'occasion du Salon du livre qui s'est déroulé du 20 au 25 mars 1998 à Paris, Françoise Cartano a animé un débat organisé par la Société des gens de lettres sur « **Le droit d'auteur à l'ère numérique** » auquel ont participé François Coupry, président de la SGDL, Hans Peter Bleuel et Maureen Duffy de l'European Writers' Congress, et Olav Stokkmo de l'IFFRO.

Répondant à l'invitation du CFD, **École des métiers de l'information**, Lise-Éliane Pomier, secrétaire générale de l'ATLF, a, en mars 1998, présenté aux étudiants en secrétariat d'édition la profession de traducteur littéraire, maillon de la chaîne du livre.

Pour leur sixième édition, les **Ambassades 98**, organisées par le CRL-région Centre, ont choisi de donner la parole aux « Écrivains traducteurs ». Ont participé au colloque qui s'est tenu à Tours les 3 et 4 avril 1998 Jacques Ancet, Claude Esteban, Georges-Arthur Goldschmidt, Petr Kral, Gérard Macé, Jean-Yves Masson et Jacqueline Risset.

Dans le cadre de la manifestation **Les Belles Étrangères** consacrée cette année à l'Albanie, Yusuf Vrioni a animé l'atelier de traduction de la SGDL avec les écrivains Mimoza Ahmeti, Fatos Arapi, Ilirjan Bezhani, Xhevahir Spahiu et les traducteurs Elisabeth Chabuel, Christiane Montécot, Irena Rambis et Edmond Tupja.

Signalons la parution d'un beau récit sur l'intimité avec la traduction, ***Insomnia, une traduction nocturne***, de notre consœur Rosie Delpuech, aux éditions Actes Sud, dans la collection « un endroit où aller », 1998.

Après « Traduire la culture », le TRACT, Centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français / français-anglais tiendra sa treizième rencontre les 9 et 10 octobre 1998 sur le thème « **Le cliché en traduction** ». Pour tout renseignement sur ce colloque, s'adresser à Paul Bensimon, Institut du monde anglophone, 5 rue de l'École de Médecine, 75006 Paris.